

華文教學

中華文化出版社

华文教学

主编
编辑

王 棠
汤翠英

编者的话

举办对华侨、华人的华文教学工作研讨会，在中国还是第一次。在很短的时间里，我们收到了海外华侨、华人以及国内有关人员的论文七十八篇。作者当中，有的是华文教学第一线的教师，有的是大中小学的校（院）长，有的是当地政府的官员、工程师、新闻工作者，还有的是热心华文教育的人士。

这些论文从各个方面、各个角度对当今华文教育的内容、形式、特点、变化以及发展前景等有关问题进行了深入的研讨，发表了精辟的见解。本着各抒己见，发表不同看法的原则，我们在此发表部分作者的文章，供大家相互了解、交流。为推动华文教育的发展，丰富华侨、华人住国的文化，促进与中国文化交流和合作发挥一点作用。

由于认识所限，编辑中会有很多不妥之处，请作者、读者予以谅解；还有一些很好的文章，限于篇幅，未能编入此集之中，在此特表歉意。

编者

1990年6月20日

目 录

1. 加拿大多伦多市华文教育初探 (加拿大)范世游(3)
2. 瑞典华语教育现状、特点及
有关问题的综述 (瑞典)徐颖颖(10)
3. 略论毛里求斯华文教育的
现状、特征、变化及其发展前景 (毛里求斯)钟国康(16)
4. 华文教育与华侨华人社会 (新西兰)陆妙雄(29)
5. 大刀阔斧统一筹划
——谈华文教育的几个问题 (菲律宾)颜长城(35)
6. 漫谈华文教学 (澳大利亚)黄如音(40)
7. 华文教材的编写与原则 (荷兰)王 翬 扬(47)
8. 谈谈对海外华裔学生速成汉语
教学的意义与体会 ... (集美中国语言文化学校)张富强(51)
9. 浅谈基础汉语阶段的
词语教学 (广州中国语言文化学校)吴晓明(62)
10. 在美中文教学六年记 (美国)陈嘉定(67)
11. 德国华侨中文学校的普通话教学
..... (联邦德国)彭小明(75)
12. “国语注音符号”与“汉语拼音方案”
的比较 (菲律宾)蔡仲达(82)
13. 汉语拼音教学初探 (毛里求斯)吴小莺(92)
14. 谈汉字简化 (北京中国语言文化学校)金振邦(100)
15. 简化汉字初探 (毛里求斯)李步达(108)

编者的话

举办对华侨、华人的华文教学工作研讨会，在中国还是第一次。在很短的时间里，我们收到了海外华侨、华人以及国内有关人员的论文七十八篇。作者当中，有的是华文教学第一线的教师，有的是大中小学校的校（院）长，有的是当地政府的官员、工程师、新闻工作者，还有的是热心华文教育的人士。

这些论文从各个方面、各个角度对当今华文教育的内容、形式、特点、变化以及发展前景等有关问题进行了深入的研讨，发表了精辟的见解。本着各抒己见，发表不同看法的原则，我们在此发表部分作者的文章，供大家相互了解、交流。为推动华文教育的发展，丰富华侨、华人住在中国的文化，促进与中国文化交流和发挥一点作用。

由于认识所限，编辑中会有很多不妥之处，请作者、读者予以谅解；还有一些很好的文章，限于篇幅，未能编入此集之中，在此特表歉意。

编者

1990年6月20日

目 录

1. 加拿大多伦多市华文教育初探 (加拿大)范世游(3)
2. 瑞典华语教育现状、特点及
有关问题的综述 (瑞典)徐颖颖(10)
3. 略论毛里求斯华文教育的
现状、特征、变化及其发展前景 (毛里求斯)钟国康(16)
4. 华文教育与华侨华人社会 (新西兰)陆妙雄(29)
5. 大刀阔斧统一筹划
——谈华文教育的几个问题 (菲律宾)颜长城(35)
6. 漫谈华文教学 (澳大利亚)黄如音(40)
7. 华文教材的编写与原则 (荷兰)王翬 扬(47)
8. 谈谈对海外华裔学生速成汉语
教学的意义与体会 ... (集美中国语言文化学校)张富强(51)
9. 浅谈基础汉语阶段的
词语教学 (广州中国语言文化学校)吴晓明(62)
10. 在美中文教学六年记 (美国)陈嘉定(67)
11. 德国华侨中文学校的普通话教学
..... (联邦德国)彭小明(75)
12. “国语注音符号”与“汉语拼音方案”
的比较 (菲律宾)蔡仲达(82)
13. 汉语拼音教学初探 (毛里求斯)吴小莺(92)
14. 谈汉字简化 (北京中国语言文化学校)金振邦(100)
15. 简化汉字初探 (毛里求斯)李步达(108)

加拿大多伦多市华文教育初探

加拿大 范世游

引言

近年来,随着华人大量移居加国,很多有心人已注意和关怀华人子弟的中文教育。本文便是对笔者多年来在加拿大多伦多市作为一个家长及一所中文学校的行政人员的一些亲身经历和体会,作一客观的分析和报道,从而藉此引起大家注意,作一深入的研究和讨论,共同寻求一个更完善的处理方案。

加国华人的特征

华人迁移加国已不是今日开始了,远在晚清时期已有很多人来到这里从事开荒和兴建铁路的工作。这一批华人多以广东省台山人为主,知识水平较低,现在我们仍可在唐人街附近的地方找到他们的踪影。而近年来到达加拿大的则绝大部分是香港居民,操广府话,知识水平一般来说都不俗,但多不懂台山话或普通话。此外也有一些是从台湾、南洋、甚至是从中国大陆来的,但为数极少,以操普通话的居多。由于语言和背景的不同,来自不同地区的华人都不自觉地有点隔膜,交谈时还得常要借助英语。可幸的是,他们都有一共同点,就是坚持儿女们都要修习华文,学习一些中国固有文化及道德伦理,俾能互相沟通,减少两代之间的鸿沟。于是近年来多市的华文

学校便好像雨后春笋，大有供不应求之势。

华文学校的沿革

这里所讨论的华文学校，并不是真的一所有校舍建筑物的学校，而只不过是正规学校课程以外加插的中国语文课程，故此如将华文学校改称“中文班”似乎更形贴切。最初中文班多是由教会人士或唐人埠中的一些热心社团主办，纯属义务性质。上课时间都是要在正规学校下课后才可进行，如周五晚及周六整天便是很多中文班上课的时间。地点是在教堂或社区中心内。自一九七四年开始，已有很多热心人士为此问题频与政府教育局联络、交涉，取得政府的谅解和支持，准许并赞助在小学内增设中文课程，借出课室及设备，提供适当上课时间。一九八九年七月十三日安省政府通过了祖裔课程法例，强制全省各区教育局除授英、法语外，如有超过廿五名学生家长要求教授另一种语言时，教育局必须开办这种语言课程，招聘教师并支付教员全部薪津。这法例的出现，无形中是对中文班的一个强而有力的鼓舞，也吸引了很多从香港来的新移民加入教师行列。这类中文班因上课地点仍是在该学生所就读的学校举行，故此要比前述的一种方便得多。

现在多市的中文班最主要的是在小学开设，近年来已有多所学校开办中文科目并发学分了，这是一可喜的现象。又中文班学生因来自香港的最多，故讲授语言是广府话，普通话的也有，但为数甚少。

中文班的特色

因学生来源的不同，中文班跟正规学校在各方面都有许多不同的地方。学生中有些土生的，对中国语文的认识不及从香港来的，故校方在学生编班过程上，便会遇到很多困难。如以对中文的认识多

寡编班，则同一班级内，学生年龄便有一大差距，但若以年龄作标准，则会有程度相差太远的弊端。故近年来已有人倡导将土生和非土生的分开，各自编班。这是一个很好的建议，但限于学生人数，教师和经费的短缺，暂时仍不能实现。这建议的不足之处就是很容易使土生和非土生的学生隔膜进一步加深。

现在很多中文班都采取一种折衷办法，就是将年纪和程度相差不太远的编在一起。又因每班人数未必能将一个偌大的课室填满，或教师的缺乏，便将两级或两级以上的学生放在一个课室内，由同一位老师授课。老师可按程度将学生分成小组，上课时每组使用不同的教材，或认字，或看幻灯，或写字，或高年级的帮助低年级的，各得其适，统由这位老师因材施教。这是复式教学法。我想二千多年前孔夫子一个人竟能有弟子（不是食客）三千人，他所采用的教学法一定是这一套。

复式教学法在现行情况下是比较可行的办法，节省人力、物力，又可收到人尽其才，物尽其用之效。但在人数众多的学校来说是不需要和不应该采用的，徒增教师负担，学生也因常被其他小组干扰而不能精神集中。此外复式教学的最大困难是，遇到生字或句子多的教材对高年级的学生还可以，但对低年级的学生教学就比较麻烦了。

我对中文教学的一点意见

在这以英语和法语为主的国家中，中国血统的孩子常常不心甘情愿或不自觉地做了文化夹心饼。无可否认，汉字是一种比较难学会的文字。减轻学生的文化夹心饼压力和培养学生对中文的学习兴趣应是整个中文教学的中心和出发点。

身在异国的我们，首先要肯开放自己，装备自己，随时接受新思想，新挑战，放下过往成见，摒弃一切不应时的传统习惯。例如很多

作家长的都会感受到，他们的孩子在所在国长大，所受的文化训练是有别于他们年青时所受的。加拿大学校训练儿童多侧重独立思考而不讲究遵守戒条，而后者正是数千年来中国人教育下一代所采取的方法。盲目接受当地文化只会使孩子放任不受约束，过份坚持纪律则会使孩子呆滞，窒息，无生气，不能灵巧地面对这千变万化的花花世界。我们可尝试一些在训练子女独立与守纪律之间的折衷办法。这样便不致弄到家庭不睦，两代之间好像隔着深渊似的。故此父母、教师的开明态度，首先主动地去了解、接触和欣赏加拿大的文化和生活习惯。知己知彼，百战百胜，自古已然。

另一方面，教师和家长，要承认并肯定中文是一有用的语文。它不仅在人际沟通上有此需要，而且当学生长大后，在他事业上，更是无法计算它的价值的。老师和家长们只认识这点，便觉得教授中文是一极有意义和值得提倡的工作。敬业与乐业的精神，不难产生，而人皆富有创造的天性和潜质，也会很容易地被发挥出来。这二者正是事业成功的法门。慢慢地学生也会被这“有用”的意识所感染，终肯努力而为之。

其次，因为学生们日间社交和学校生活是以英语为主，他们对中文的了解吸收能力较差，又因年纪少，未能了解中文对他们日后在应用上的重要，故此他们对上中文课多存着抗拒的心理，但在父母的督促下，只好马马虎虎勉强应付。移时便忘得一干二净。笔者曾就这问题和很多家长讨论，大家都一致认为中文教学应多侧重会话，其次是认字，最后才到写字。学懂了讲中国话，一生也不会忘。写字则较困难，过眼云烟，不常用的字便很快抛诸脑后。这样，校方最好定下一套教学方针和要求，跟家长们讲明清楚，取得双方谅解和默契，一起教导孩童，自可收到事半功倍的功效。

上课时，教师教法务要新颖，多讲一些引人入胜的故事，或一些中国历史伟大人物，学生便可多点了解中国的情况，培育他们的民

族意识。游戏、歌曲、手工和放映中国电影都是很好的教学内容和引起学习兴趣的办法。善加利用，上课气氛便会来得轻松，学习情绪也会相应地提高。轻松之余，教师还得更要注意学生的纪律问题，对学生常奖励，恩威并施，自可博得学生的喜欢和尊敬。校方也要注意时常举办一些多姿多采的节目，如庆祝新年、中秋节一类的文娱活动。学生对中国的风土人情的认识及学习中文的兴趣自会大大增加。

如今，电脑普遍，差不多每一个家庭都有。而中文电脑业已问世多时，中学的中文课程可在适当时机加插一些中文电脑科目，把学生带到和世界的科技融合在一起的另一层面去。他们便不会觉得中文只是一种古老、没生气、与现实生活脱节的死文字。

在家庭方面，给子女提供一个学中文的环境是必要的，至少家长要把握时机多与子女用华语交谈，及早安排他们上中文课。这样，中文教学在未上课以前便已成功一大半了。多鼓励孩子看中文报纸及中文电视，用中文讨论新闻内容及电视节目，一定可在听和讲方面帮助孩子。

我对编排中文课本的一点意见

课本内容要尽量本地化，以加拿大日常生活及风土文物作背景，学生下课后便可以派得上用场，他们便会觉得有用。但亦要兼顾含德性教育的课文，这是本地教育所最缺乏的。

课本用字，不宜过难。笔划多的不宜在低年级运用。有些字是可以用其他笔划少的代替而不失课文意思的，应采用之。如“蘋果”可用“苹果”代替；“擔”可用“担”代替，“膽”可用“胆”代替等。

课文如能多方收集通顺的歌谣、图画、手工、谜语、故事参考资料等，便可帮助教师及家长按着学生年龄更有效地教导他们。

古文、诗、词、歌、赋一类的古典文学是学生在现今情况下无法欣赏的，不宜编在课文中，免得混淆了他们的思想，降低他们的兴

趣。

中学课程可编入一些翻译题材，英译中恐怕他们还做不好，中译英较容易，便由这里着手吧。将来在他们的事业上是用得着的。

一言以蔽之，有实用价值，能提高学生兴趣的课本便算是好的课本。

前 景

以上所论，都是围绕中、小学生的中文教育课程上，我们似乎忽略了土生成年人的华文教育的需要。随着新移民的大批涌进，已成年的土生华人常常感受到和新移民相交的困难，很多人已表示希望能够学到中国语文。

开办成人中文教育班，依我观察，要比小孩的来得容易。他们都是因有需要才来，是主动的，非强逼性，领悟力又高，可省去教师很多的心血，进展便可加速，数年后定见成果，对教师来说，这是一大鼓励。

最后，我们要提到语言的问题。如前所述，在加的华人多是广东人，操的是广府话。但广府话最大不便的地方是讲和写全不一致，俚语又多，更增加语言的复杂性。例如我们说话时没有“我们”，只有“我地”，没有“吃东西”，只有“食野”，不说“回家”，却说“返屋企”。这类例子真是多到不胜枚举，徒增学生的混乱和困难。故此我们要倡导讲普通话。文字既已统一，语言何不也统一起来。不过这工作甚是艰巨，不可以一蹴而就。

结 语

中国五千年文化，浩瀚深厚，任人尽一生的力量也不能研究学习清楚，里面蕴藏着无限的中华民族经千辛万苦奋斗出来的结晶，其中过程活像电影剧情一般，有时低沉如清代闭关自守的时候，但

有时当和外族接触，互相较量之下，却意外地爬上深入云霄的高峰去，如班超的出使西域，将中东很多文物带回，使国人大开眼界；汉唐时代佛教的传入，使中国在艺术和思想哲学上平添了不少色彩；马可波罗的东来，更将中国在世界版图上奠定一个不可磨灭的地位。及后西方人多有慕名而来者，便直接间接地将西方的科技和宗教哲学传来。到了最近的两个世纪，虽经过洋枪大炮洗礼，而仍能中流砥柱，屹立不变，非有坚毅不屈的文化遗产，恐早已被淘汰掉了。

如今是廿世纪的九十年代，东西方接触的机会日渐频繁，尤以我们这群在海外的为甚，我们当前的任务不应再是孤芳自赏式的自我陶醉，或是自怜自卑的一味崇洋，而是奋发起来，想尽办法，作个现代的班超、唐玄奘、张骞一类的光明正大人物，吸收西方所长，补己所短，使中华文化在廿一世纪中为加拿大多元文化增添异彩。

有人说中国历史是一个大熔炉的样本，岂无因吗？

瑞典华语教育现状、特点及 有关问题的综述

瑞典 徐颖颖

一、前言：

中国是世界上人口最多的国家，在整个世界上华语的应用率所占的百分比最高。华语，理应在世界上处于比较重要的地位。但是，在过去由于种种原因，中国与外界接触少，所以，在海外对华语学习的需要，并不显得重要。如今，随着中国坚持改革开放政策，中国要打开走向世界的局面，中华民族正在迈向振兴之道，海外侨民及许许多多热爱中国的洋朋友，都为之欢欣，要与中国通商搞贸易，要与中国搞科技合作，要在中国吸取无穷无尽的文化艺术精髓，以及要取得中国各方面的重要信息。“掌握华语”，是形势的需要。

海外华侨、华人对于祖(籍)国有一种眷恋。他们深切地希望自己的后裔不能只懂当地的语言，也应当掌握中国的语言，为搞好和促进所在国与中国的友好关系，贡献自己的力量。他们都让自己的子女通过不同的途径接受华语教育。所以，在海外进行华语教育不仅有其重要性也有其现实性。

我在瑞典从事华语教育多年，在此仅对瑞典的华文教育的现状、特点等有关方面，作一点简单的剖析。

二、瑞典华语教育的现状简剖：

1. 瑞典在教育制度上的特殊规定

70年代中，国会在教育上有一项新的规定，即移民学生可以接受母语教育。旨在向以非瑞语为母语的学生提供母语练习和教育的可能性。使学生保持和发展母语，也使学生可与自己的父母、新朋和祖(籍)国保持联系。各市区政府，根据家长及学生的申请雇佣有资历的母语教师教授母语，并得国家补贴。具体的讲，孩子从托儿所起就可以受华语教育。教师帮助学生讲中国话，校正发音，着重听讲练习。

2. 瑞典普通中小学的华语教育

孩子7岁开始上学，初级教育九年制，中级教育以各专业不同分别为2—5年。不管初、中级教育的学校，在学的中国学生均有受华语教育的机会。低年级学生华语课时间一般安排在课内，高年级学生则多数安排在课外。具体时间由学生、母语教师及校方教导主任协商决定。教材主要根据学生的不同程度及不同背景由教师选择决定。近几年来，中国大陆出版的《幼儿认读》、《初级汉语课本》上下册、《中国语文》及《汉语》等教材，因内容的全面生动和丰富，特别是一些兼有简、繁体字的课本，在此地颇受欢迎。

除了华语教育外，对某些在瑞典语上暂时有困难的学生，还可以由母语教师用华语辅导学生，学习其他基础课或专业课，使学习成绩较差的华人子弟或刚入学的学生能跟上学习的进度。根据学生不同的具体情况，每周至少有1—2次母语教育时间，每次约为1—2节课时。

除了华侨子弟外，对瑞典及其他国籍的学生，也可以依其所需选读华语为第三外语。由于前面已提及的形势此类学生越来越多。在斯德哥尔摩还有两所中等教育学校，专门为外国学生开设华语专

业,并在暑假中组织学生到北京学习,其他城市也有类似的学校。

3. 当地教育法的借鉴

在瑞典的母语教师,多数在原籍受过高等教育、师范教育或在原籍有3年以上的教师资历。一部分教师还在瑞典专门大学的母语教育系中深造过,学过心理学和教育学。在华语教学上力求将祖国教育方法与当地的教育方法相结合。

借鉴当地的教育方法,应用于华语教育上是搞好华语教育的重要途径。例如:

瑞典学校很重视学生自学,不强求一致性,承认不同学生在能力上和基础上的差异。许多课目,特别是数理化在课堂上教师只作少量讲解分析,多数时间让学生自己解习题,以此加深对理论的理解。这样的做法,不同学生在解题速度上就大大不同。根据不同情况,教师有的放矢地作个别帮助。最后,对于个别难题及某些特别的题目,由教师或学生作板前讲解。在学校的整个教育过程中,尽量避免使学生有过多的负担和压力。这不仅表现在学生解题的速度不强求一致上(只规定某阶段中必须完成一定量的作业,以达一定的进度),也表现在教师从不当众表扬智力、能力强,解题速度快,准确率高的学生,也从不当众批评相对较差的学生。从不宣布哪位学生考试成绩最优最劣,只是公布班内成绩分布曲线,让学生自己寻找自己在集体中的水平和地位。许多学生,特别是一些从亚洲和南美洲来的移民学生反映,压力少,不紧张,只要自己不抱放弃的态度,就能愉快而轻松的进行学习,这样也有利于学生认识自己,发现自己的独特面,发展自己的特长,收效较大。

动脑动手能力的并用是这里教育的另一特点。不但理论教育与实验相结合,同时也讲究经济效益。开设手工劳作课、家政课,使学生受一定的木工、纸工、绘画、缝纫、烹饪等方面的熏陶。学生利用假期做些作品出售,或外出做工。大的学生特别是学经济专业的学生,

开设小公司,学校给予一定的资助,这样不少学生可以得到一些额外收入。

面向自然,认识和了解自然,向大自然索取无穷尽的知识是瑞典教育的另一特点。每学期学校都安排学生到森林、海洋去探索,以培养学生的自信自卫能力。三年级的学生肖东尼,过去最怕黑夜行走,经几次探索练习,学会了用指南针,也能独自在黑暗中识别方位,一次在夜途中偶遇野牛,临危不惧,机智地摆脱了野牛,安全回家,受到社会的赞扬。广大学生都热爱自然,热爱生物,自觉保护花草和小动物。胸襟宽广,心地善良,乐于助人,善钻研,勤思索,获益较大。

其他,如重视对话式的现场教育,寓教于游,阅读丰富多彩的课外书籍,参观访问,录音录相教育等,就不在此一一多述了。我们在华语教育上也尽量借鉴当地学校的教育法,培养学生自学能力,自信自卫能力,理论与实际相结合。六年级学生 Chen Ming Yu,家中壁内暗线因潮湿漏电,突然起火,他顿然想起汉语课文中的防火知识,因当时父母亲均不在家,他急而不慌,先帮助自己的小弟弟穿好外衣(时值冬季),关掉水电总开关,紧闭家中窗户,与弟弟一起离屋,关上大门,打电话给消防队,挽救了一场可能发生生命危险的火灾。我们也带学生到大自然中学习,介绍和对比中瑞自然界的异同点,介绍中国的地理历史和自然,普遍引起学生的兴趣。对于程度好,年级高的学生,重视他们自学。选择优秀作品,让他们提问、讨论和写读书报告。例如高中二年级学生 Wang Ling,在自学了朱自清的散文“背影”后的阅读报告中写到,以前上课听老师分析课文,下课后,印象渐渐淡落。这次自学开始对课文不太理解,反复阅读了好几遍,对不理解的字和词查了字典,找了资料,觉得深刻难忘。把课文和同班瑞典同学的家庭相比,觉得中国人的骨肉之情比瑞典人要深切和细腻。他写到想起已经过世的祖母不禁簌簌地流下了眼泪。他对朱自